

характеристики меча. В качестве еще одной причины выбора такого названия можно отметить стремление разработчиков указать на свое происхождение.

AGM 84 “Harpoon” представляет собой противокорабельную ракету. Если вспомнить, что такое гарпун, то можно увидеть прямую связь между гарпуном как инструментом для рыбной ловли и гарпуном-ракетой. И тот и другой используются для поражения целей в море. Более того, можно предположить, что Запад сравнивает своих противников с обитателями морей, на которых он ведет охоту. Таким образом, мотивом метафорического переноса в рассматриваемом случае следует назвать сходство в предназначении и применении.

Таким образом, метафорические номинации достаточно часто используются для именованья различных образцов вооружения и боевой техники стран НАТО. Как правило, источниками для метафорических номинаций служат животные, насекомые, птицы, природные явления, артефакты, предметы из древних легенд, ассоциации, эмоции и др. Мотивом для метафорического переноса в проанализированных нами номинациях послужило сходство в принципе действия, предназначении, свойствах, размерах, внешней форме, масштабах поражения и др. Метафорические названия военной техники и вооружения стран НАТО обладают мощным прагматическим потенциалом. Совершенно естественно, что через названия своего оружия страны НАТО демонстрируют мощь своих армий, что, с одной стороны, вселяет в военнослужащих чувство уверенности в победе над врагом и гордости за свою страну; с другой стороны, многие названия военной техники и вооружения стран НАТО звучат грозно, что отражает стремление Запада запугать противника, вселить в него страх и заставить повиноваться.

Литература

1. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2006.

УДК 81.42

А. Ю. Коноплина (Владикавказ, Россия)

Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова

Латинские крылатые выражения и слова в современных медиатекстах

В статье проанализированы случаи употребления латинских крылатых выражений в текстах современных французских печатных СМИ. Материал для исследования отобран методом сплошной выборки с сайтов популярных французских периодических изданий: www.lepoint.fr, www.lefigaro.fr, www.causeur.fr. Латинский язык считается мертвым, но в то

же время он является языком многих наук, а некоторые латинские крылатые выражения актуальны и по сей день – они показывают эрудированность и образованность человека, а также часто встречаются в публицистических текстах.

Ключевые слова: латинский язык, афоризм, крылатое выражение, латинские выражения, публицистический текст

Целью нашего исследования является изучение в практическом аспекте крылатых латинских выражений в современных текстах французских печатных СМИ.

Латинские афоризмы, появившись в античной цивилизации, живут в европейском культурном пространстве на протяжении многих веков, постоянно повторяясь в научных трудах, художественных произведениях, а также в публицистических текстах и даже в устной речи. Они обогащают, оживляют и украшают речь любой личности, так как в выразительной и легко запоминающейся форме точно и лаконично передают глубокие мысли [3, с. 23].

Развитая структура латинского языка в свое время стала основой для дальнейшего развития европейских языков, в первую очередь относящихся к романской группе. Впрочем, образность и фразеологичность латинского языка обусловили и его современное применение. Латынь до сих пор остается официальным языком специфического католического государства – Ватикана, резиденции папы Римского. Кроме того, латинский язык был и остается языком европейской науки. Крылатые выражения на латинском языке создавались и в средневековой Европе, в том числе Фомой Аквинским, Томасом Мором, Франсуа Вийоном и другими литераторами и мыслителями.

Раньше владение латынью было обязательным для представителей аристократии и научного сообщества. Выдающиеся общественные деятели, писатели и поэты, не говоря уже о врачах и ученых, свободно говорили и писали на латыни [4].

В современном мире латинский язык, несмотря на то, что он является «мертвым», активно используется как основа научной терминологии, применяется в качестве речевых формул людьми различных профессий, является объектом изучения студентов медицинских академий и колледжей, юридических, философских, филологических и других факультетов различных вузов. Появляются общества живой латыни, издаются словари крылатых выражений. Кроме того, латинские изречения-афоризмы подчас можно встретить в текстах СМИ [1, с. 1].

Теоретическую основу настоящей работы составили труды отечественных лингвистов, в частности Р. К. Кулиева, М. В. Муриевой, А. З. Цисыка.

В ходе исследования использовались следующие методы: реферативное изложение теоретических источников, сравнение и описание точек зрения по исследуемому вопросу. При работе с языковым материалом использован метод

сплошной выборки материала для исследования, описательный метод и метод анализа фрагментов текста.

В фокусе внимания в настоящем исследовании находятся афоризмы. Афоризм – краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение [2]. В текстах СМИ афоризмы выполняют различные функции [5]:

- 1) представить информацию как можно объективнее;
- 2) добиться наибольшей убедительности;
- 3) сделать текст более интересным, выразительным, ярким;
- 4) проявить авторскую эрудицию;
- 5) повысить доверие со стороны публики;
- 6) повысить образованность публики.

Большинство латинских изречений являются цитатами из художественных произведений античных авторов. Так, например, известная фраза *Mens sana in corpore sano* / *В здоровом теле здоровый дух* взята из произведения «Сатир» древнеримского поэта Децима Юния Ювенала (ок. 60 – ок. 127 г. н.э.). Стандартное толкование этой фразы следующее: сохраняя физическое здоровье в хорошем состоянии, человек сохраняет таким же и своё ментальное здоровье. Фраза вырвана из контекста – на самом деле ход мысли Ювенала был другим: *Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano* / *Надо молить богов, чтоб дух здоровый был в теле здоровом*.

Высказывания общественных и политических деятелей также стали источником крылатых латинских выражений. Одной из главных политических фигур Древнего Рима был Гай Юлий Цезарь. Он считался в своё время великим полководцем и государственным деятелем. Многие из фраз, произнесенных и написанных им, в дальнейшем стали культовыми, например: *Alea jacta est* / *Жребий брошен*. Цезарю также принадлежит знаменитое выражение *Veni, vidi, vici* / *Пришёл, увидел, победил*.

Крылатая фраза *O tempora, o mores!* / *О времена, о нравы!*, которая выражает предел негодования, высшую степень осуждения существующих общественных порядков, впервые в качестве ораторского приема встречается у древнеримского оратора и политического деятеля Цицерона в его речи против заговорщика Катилины в римском Сенате.

Источником некоторых крылатых латинских выражений стали высказывания античных философов и ученых, например: *Nosce te ipsum* / *Познай самого себя*. Это латинский перевод древнегреческого изречения, принадлежащего Фалесу Милетскому (около 625 – 547 г. до н.э.), основоположнику Милетской философской школы. По преданию, это высказывание было начертано на фронтоне храма Аполлона в Дельфах. *Noli nocere!* / *Не навреди!* – один из постулатов Гиппократов, отца европейской научной медицины. Сентенция *Cogito, ergo sum* / *Я мыслю, следовательно, я существую* принадлежит французскому фило-

софу Рене Декарту (1596–1650), она стала формулой классического рационализма. Источник – труд Декарта «Основания философии».

Крылатыми выражениями нередко становились выдержки из Библии, например: *Fiat lux!* / *Да будет свет!* Эта цитата взята из Книги Бытия, первой из книг Ветхого Завета.

Иногда крылатыми латинскими изречениями являются фразы, утратившие авторство, но широко распространенные, встречающиеся во многих текстах. *Dum spiro, spero* / *Пока дышу, надеюсь* – изречение античных времен, засвидетельствованное у разных авторов, очень часто встречается в произведениях Цицерона и Сенеки.

Немало латинских афоризмов появилось и после античных времен: одни из них – парафразы античных изречений, другие – вполне оригинальны по содержанию.

Далее приведем некоторые примеры употребления латинских афоризмов в текстах и заголовках статей современных французских печатных СМИ.

Начнем с известного латинского выражения, которое изначально принадлежало древнеримскому военному писателю Флавию Вегетию: *Si vis pacem, para bellum* / *Если хочешь мира, готовься к войне*. В языке прессы оно может употребляться как в прямом значении, так и в переносном.

Например, в приведённом ниже отрывке афоризм употребляется в прямом значении, так как речь идет о боевых действиях [10]:

*On nous racontait comment en se rendant, Vercingétorix fut presque plus grand que César, (...) Bien sûr, je devais comprendre un peu plus tard qu'une telle toile, peinte en 1899, faisait davantage référence à Sedan qu'à Alésia, et appelait à la revanche : quelle importance, au fond ? **Si vis pacem, para bellum**. La revanche ne s'exercerait pas sur les troupes italiennes, mais sur celles du Kaiser.*

Точно такое же значение эта фраза имеет и в следующем отрывке [11]:

*Ce n'est pas au combat que l'on doit inventorier ses munitions et compter ses soldats. Selon la locution latine bien connue «**si vis pacem, para bellum**», il importe de se préparer au pire sur le plan sanitaire afin d'éviter qu'il ne survienne, (...).*

В переносном значении данный афоризм используется, когда речь идет о медицинских проблемах с коронавирусом, о борьбе с пандемией [7]:

***Si vis pacem, para bellum**: si tu veux la paix, prépare la guerre. Alors qu'il y a un an, Emmanuel Macron annonçait aux Français que «nous sommes en guerre», (...).*

Также стоит упомянуть, что пистолет Люгера был назван «Parabellum» по последним двум словам рассматриваемого латинского выражения. Это обозначение также стало наименованием, под которым был зарегистрирован патрон 9x19 Parabellum. После Второй мировой войны патрон был принят на вооружение многих государств мира и стал стандартным патроном госу-

дарств НАТО. Из-за этого существует и ироничный искаженный перевод этой фразы: «Если хочешь мира, готовь *Parabellum*». Это можно проиллюстрировать следующим отрывком [15]:

(...) Nous y sommes presque. Ce danger ne doit pourtant pas nous conduire à sortir de l'histoire, plutôt à enfin se décider d'y revenir. Car céder au chantage nous exposerait à être demain esclaves des caprices de tous les dictateurs avides de domination. Si vis pacem, parabellum.

Латинские крылатые выражения встречаются и в заголовках современных СМИ: *Sarkozy en Israël: **veni, vidi, vici**. L'ancien président a déployé son charme et fait montrer d'un soutien indéfectible à Israël, recevant un accueil débordant d'enthousiasme* [13]. Этот заголовок отражает содержание статьи, посвященной поездке Николя Саркози в Израиль, его негативному отношению к Холокосту. *Vēni. Vidi. Vici / Пришел. Увидел. Победил* – эта цитата довольно известна, особенно сегодня. По свидетельству Плутарха, этой фразой Юлий Цезарь сообщил в письме к своему другу Аминтию о быстрой победе при Зеле над понтийским царем Фарнаком в августе 47 г. до н. э. Светоний сообщает, что эта фраза была начертана на доске, которую несли перед Цезарем во время понтийского триумфа. Этим высказыванием Цезарь отмечал не события войны, как обычно, а стремительность её завершения.

Также стоит сказать и про употребление выражения *Homo homini lupus est* / *Человек человеку волк*, ставшее поговоркой. Это выражение из комедии Плавта «Ослы» используется для описания отрицательных человеческих отношений и нравов, где преобладает крайний эгоизм, вражда, антагонизм. Высказывание содержит саркастическую характеристику крайне эгоистичного человека и употребляется при обсуждении подлых поступков, которые совершает человек по отношению к другому человеку.

Мы обнаружили статью с таким заголовком, и в самом тексте публикации эта фраза тоже употребляется [8]:

*Voilà pourquoi ce dimanche, monseigneur di Falco nous explique comment l'homme est capable du meilleur comme du pire. (...) Un fait qui n'est pas nouveau (...). Depuis toujours, "l'homme est un loup pour l'homme" ou **homo homini lupus**, une expression qui n'est malheureusement pas près de tomber en désuétude.*

В данном случае выражение употреблено в прямом значении, то есть оно подчеркивает преобладание чувства вражды, эгоизма в отношениях между людьми.

Заголовок *Quos vult perdere...* [14] восходит к латинскому выражению *Quos vult perdere Jupiter dementat prius*. Правильнее – *Quos Deus perdere vult dementat prius* (источник: <http://chtooznachaet.ru/quos-deus-perdere-vult-dementat-prius.html?ysclid=lgtpln4f9a916728520>) / *Кого Бог хочет погубить, того лишает разума* (или более распространенное: *Если Бог хочет наказать человека, он*

лишает его разума; Если Юпитер захочет погубить, то отнимет разум). Стоит обратить внимание на то, что в заголовке этот афоризм усечён и несколько трансформирован, что сделано автором для создания интриги и тем самым – привлечения внимания читателя.

Текст анализируемой статьи посвящен деятельности действующего президента Франции – Эммануэля Макрона. Он вызывает особую ненависть у значительной части французского народа (президента Республики ненавидят за отсутствие результатов, за его наглость, цинизм, за ковид и «желтые жилеты», цены на топливо и еще за множество других, порой необоснованных причин). Действия и решения президента порождают оппозицию крайне левых и крайне правых, что приводит к нестабильности французского государства.

Je fais mon mea culpa [9] – (от лат. «моя вина» – формула покаяния и исповеди в религиозном обряде католиков с XI в.). Здесь латинская фраза имеет переносное значение, так как статья посвящена небрежности французских парламентариев при обращении с языком, а не религиозному обряду. Автор публикации приводит примеры не самых удачных и правильных (с точки зрения грамматики) высказываний депутатов национального собрания.

Tenant à féliciter son équipe de campagne après sa victoire aux législatives, elle a lâché un «Bravo à vous pour la magnifique campagne que vous avez fait et faite!» qui trouvera sûrement une place de choix dans les futures annales de la langue sacrifiée sur l'autel de la bêtise / ...которое (высказывание) вне всякого сомнения должно занять место в будущих летописях языка, принесенного в жертву на алтаре глупости (перевод наш. – А. К.).

Высказывание в твитте одного из парламентариев: "MERCİ POUR LA CAMPAGNE QUE VOUS AVEZ FAIT ET FAİTE!" – содержит грамматическую неточность, так как здесь не должно быть согласования причастия с подлежащим.

Подзаголовок статьи – перевод на французский язык латинского изречения: *Errāre humanum est / Человеку свойственно ошибаться.*

Эпиграф из Шатобриана дан не напрасно: в вольном переводе это означает: *Хорошо раскаиваться в своих ошибках, плохо упорствовать в своей ошибке (не признавая ее).*

Автор призывает всех бережно относиться к своему языку, особенно тех, кто является публичным политиком, и признавать свои ошибки. Эта же фраза встречается и в самом тексте статьи:

Il se serait bien giflé mais, connaissant sa force, il a craint de se décrocher la mâchoire et s'est par conséquent contenté d'un sec coup de règle sur les doigts, à l'ancienne. Mea culpa, mea maxima culpa, et tout ça.

Úrbi et órbi (букв. «к городу (Риму) и к миру») – название торжественного благословения папы Римского. Обычай торжественно произносить папское

благословение по особо значимым поводам сформировался к XIII в. В современной практике глава католической церкви ежегодно провозглашает *Urbi et orbi* с центрального балкона базилики Святого Петра дважды, на главные религиозные праздники – Рождество Христово и Пасху.

Pâques: suivez la bénédiction urbi et orbi [12] – латинское выражение употреблено в статье в прямом значении.

Analyse AOF clôture France/Europe – CAC 40: Citius, Altius, Fortius [6]. Олимпийский лозунг *Citius, Altius, Fortius* / *Быстрее, выше, сильнее* в тексте употреблен в переносном значении, так как статья посвящена экономической тематике, в ней приводятся различные статистические данные.

Vae victis! / *Горе побежденным!* – латинское крылатое выражение, которое подразумевает, что условия всегда диктуются победителем, а побеждённые должны быть готовы к любому неблагоприятному для них повороту событий.

Vaccins: «Vae victis!» [18] – статья размещена в рубрике «Экономика», но затрагивает также и медицинскую тематику. Речь в публикации идет о борьбе вакцин против коронавируса, который унес много жизней, однако подчеркивается, что и сам коронавирус будет побежден изобретёнными против него вакцинами.

Таким образом, проведенный анализ фактического материала позволил нам прийти к следующим выводам:

1. Актуальность латинской фразеологии для общества практически на любом этапе его развития объясняется прежде всего ее универсальностью, что в свою очередь свидетельствует о высоте морально-нравственного и интеллектуального развития её создателей – мыслителей Древнего Рима.

2. Несмотря на то что латинский язык считается мертвым, он не умер с гибелью Римской Империи, многие латинские афоризмы / крылатые выражения действительно актуальны и достойны глубочайшего анализа и в наши дни. Они не только позволяют выразиться точно и лаконично, но и содержат ценнейшую поучительную информацию для эффективной организации жизнедеятельности человека.

Литература

1. Кулиев Р. К., Муриева М. В. Методика работы с латинскими и французскими поговорками на языковом факультете вуза // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. Вып. 6. С. 863–867.

2. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 11.04.2023).

3. Цисык А. З. Латинский язык: учебник. Минск: БГМУ, 2008. 206 с.

4. URL:<https://obrazovanie-gid.ru/referaty/referat-krylatye-latinskie-vyrazheniya.html> (дата обращения: 18.04.2023).

5. URL: <https://studfile.net/preview/9161033/page:6/> (дата обращения: 18.04.2023).
6. Analyse AOF clôture France/Europe – CAC 40: Citius, Altius, Fortius [Электронный ресурс]. URL: <https://bourse.lefigaro.fr/indices/analyse-aof-cloture-france-europe-cac-40-citius-altius-fortius-20211103> (дата обращения: 18.04.2023).
7. Gestion de la crise sanitaire : la Cour des comptes pointe l'impréparation de l'Etat [Электронный ресурс]. URL: https://www.liberation.fr/societe/sante/gestion-de-la-crise-sanitaire-la-cour-des-comptes-pointe-limpreparation-de-letat-20210318_SUXFOYUGT5GWHN7RJDF27PRMTI/ (дата обращения: 11.04.2023).
8. Homo homini lupus [Электронный ресурс]. URL: https://www.lepoint.fr/invites-du-point/monseigneur-di-falco/homo-homini-lupus-26-10-2014-1875734_803.php#xtmc=lupus&xtnp=1&xtr=2 (дата обращения: 10.04.2023).
9. Je fais mon mea culpa [Электронный ресурс]. URL: <https://www.causeur.fr/langue-francaise-faute-d-orthographe-sandrine-rousseau-236585> (дата обращения: 07.04.2023).
10. L'École comme lieu de mémoire: enseignons le roman de l'Histoire [Электронный ресурс]. URL: <https://www.causeur.fr/ecole-memoire-enseignement-roman-national-histoire-239307> (дата обращения: 07.04.2023).
11. Masques: Agnès Buzyn laisse-t-elle entendre que le gouvernement a capitulé devant son administration? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/politique/masques-agnes-buzyn-laisse-entendre-que-le-gouvernement-a-capitule-devant-son-administration-20200702> (дата обращения: 07.04.2023).
12. Pâques: suivez la bénédiction urbi et orbi [Электронный ресурс]. URL: <https://video.lefigaro.fr/figaro/video/paques-suivez-la-benediction-urbi-et-orbi/> (дата обращения: 07.04.2023).
13. Sarkozy en Israël: veni, vidi, vici [Электронный ресурс]. URL: https://www.lepoint.fr/politique/sarkozy-en-israel-veni-vidi-vici-24-05-2013-1671942_20.php#xtmc=veni-vidi&xtnp=1&xtr=3 (дата обращения: 07.04.2023).
14. Quosvultperdere... [Электронный ресурс]. URL: <https://www.causeur.fr/macron-majorite-democratie-236337> (дата обращения: 11.04.2023)
15. Ukraine: et maintenant, des référendums [Электронный ресурс]. URL: <https://www.causeur.fr/ukraine-routine-referendums-242766> (дата обращения: 11.04.2023).
16. Vaccins: «Vaevictis!» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/economie/vaccins-vae-victis-20210202> (дата обращения: 11.04.2023).